

Porównanie tłumaczeń I Kronik 11:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powalił on również pewnego Egipcjanina, człowieka ogromnego, pięciu łokci wzrostu,* a w ręce tego Egipcjanina była włócznia jak wał tkaczy. (Benajasz) zszedł do niego z kijem, wyrwał Egipcjaninowi włócznię z ręki i zabił go tą jego włócznią. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rozprawił się on również z pewnym Egipcjaninem, człowiekiem ogromnym, mierzącym pięć łokci wzrostu. Egipcjanin ten dzierżył w ręce włócznię, której drzewce było jak wał tkacki. Benajasz wyszedł do niego z kijem, wyrwał mu włócznię z ręki i nią go uśmiercił.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zabił również Egipcjanina, człowieka o wzroście pięciu łokci. Egipcjanin miał w ręku włócznię, <i>grubą</i> jak wał tkacki. On zaś zszedł do niego z kijem, wyrwał włócznię z ręki Egipcjanina i zabił go jego własną włócznią.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ten też zabił męża Egipczanina, męża, którego wzrost był na pięć łokci. A chociaż Egipczanin miał w ręku oszczep jako nawój tkacki, wszakże przyszedł do niego z kijem, i wydarł oszczep z ręki Egipczanina, i zabił go oszczepem jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tenże też zabił męża Egipcjanina, którego wzrost był na pięci łokiet, a miał oszczep jako nawój tkacki; a tak stąpił do niego z laską i wyrwał oszczep, który trzymał w ręce, i zabił go oszczepem jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zabił on także Egipcjanina o wzroście pięciu łokci. Egipcjanin trzymał w ręku dzidę [grubą] jak wał tkacki, podczas gdy on poszedł na niego z kijem. Wyrwawszy dzidę z ręki Egipcjanina, zabił go własną jego dzidą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zabił również pewnego Egipcjanina mającego pięć łokci wzrostu. Egipcjanin ten miał w ręku włócznię, grubą jak wał tkacki, on zaś podszedł do niego z kijem tylko, wyrwał Egipcjaninowi z ręki włócznię i zabił go tą jego włócznią.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zabił też Egipcjanina, który był wysoki na pięć łokci. Egipcjanin miał w ręku oszczep jak wał tkacki, a on przystąpił do niego z kijem, wyrwał mu oszczep z ręki i zabił go jego własnym oszczepem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zabił też Egipcjanina wysokiego na pięć łokci. Egipcjanin trzymał w ręce włócznię grubości wału tkackiego, a Benajasz miał tylko kij. Wyrwał włócznię z ręki Egipcjanina i zabił go jego własną bronią.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On też zabił Egipcjanina, olbrzyma wysokiego na pięć łokci, który miał w ręku dzidę [grubą] jak wał tkacki. On jednak zszedł do niego z kijem, wyrwał dzidę z ręki Egipcjanina i zabił go jego własną dzidą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І цей побив чоловіка єгиптянина, вродливого на п'ять ліктів чоловіка, і в руці спис єгиптянина наче ткацький

¹⁾ Tj. 2,3 m.

		Рафаїла Турконяка	валок, і прийшов до нього Ваня з палицею і забрав списа з руки і його забив його списом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ten nadto zabił męża, Micraimczyka, człowieka o wzroście pięć łokci. Micraimczyk miał w ręce oszczep, jak wał tkacki; jednak przyszedł do niego z kijem, wydarł oszczep z ręki Micraimczyka i zabił go jego oszczepem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I to on zabił Egipcjanina, męża nadzwyczaj wysokiego, mającego pięć łokci wzrostu. A w ręku tego Egipcjanina była włócznia niczym wał tkacki; on jednak podszedł do niego z kijem i wyrwał włócznię z ręki Egipcjanina, i zabił go jego własną włócznią.